

E88 - Focal Point: The Mark of the Leaf

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

We are Fighting Dreamers aiming high

[00:12] ---

Fighting Dreamers
don't care what people think about them

[00:16] ---

Fighting Dreamers
follow what they believe

[00:19] ---

Oli Oli Oli Oh! Just go my way

[00:23] ---

Right here right now (Bang)
Hit it straight like a line drive!

[00:26] ---

Right here right now (Burn)

[00:30] ---

Down a difficult road
filled with endless struggles

[00:33] ---

Where do you think you are going
following someone else's map?

[00:37] ---

An insightful crow comes along
to tear up the map

[00:44] ---

Now open your eyes and
take a look at the truth (Yeah!)

[00:51] ---

There's nothing to lose,
so let's GO!!!

[00:58] ---

We are Fighting Dreamers aiming high

[01:02] ---

Fighting Dreamers
don't care what people think about them

[01:06] ---

Fighting Dreamers
follow what they believe

[01:09] ---

Oli Oli Oli Oh!
Just go my way

[01:13] ---

Right here right now (Bang)
Hit it straight like a line drive!

[01:17] ---

Right here right now (Burn)
We're gonna do it and do our best!

[01:20] ---

Right here right now (Bang)
Hit it straight like a line drive!

[01:24] ---

Right here right now (Burn)
We're gonna do it and do our best! BANG!

[01:59] ---

Sasuke...

[02:11] ---

My, my arm!

[02:13] ---

Are you okay, Lord Orochimaru?

[02:16] ---

Please take this medicine quickly.

[02:37] ---

Oh, my...

[02:38] ---

Just as I get back,
I have to clean the room.

[02:42] ---

Please make sure you to take
your medicine.

[02:45] ---

I don't need that kind
of lip service.

[02:49] ---

It's medicine that I prescribed.

[02:52] ---

The pain should subside
at least slightly.

[02:54] ---

The pain on this arm
that seems to burn...

[02:57] ---

I never thought that it cause

this much suffering.

[03:01] ---

Sarutobi...known as Third Hokage.
It's his last curse, after all.

[03:07] ---

Enough of the talking...

[03:09] ---

More importantly,
has that individual been found?

[03:11] ---

Yes... She seems to be at a place
called Tanzaku Town.

[03:17] ---

Tanzaku Town...

[03:22] ---

Is that so...?

[03:24] ---

But the opponent is one of the Sannin,
the Legendary Three Ninjas.

[03:29] ---

It won't be that simple.

[03:34] ---

Good medicine tends to taste bitter.

[03:49] ---

Here.

[03:51] ---

It's the same one...
But this is the trick?

[03:56] ---

You're the type who was yelled at
at the academy

[03:59] ---

for not having concentration, right?

[04:01] ---

That doesn't have anything
to do with me now.

[04:04] ---

Look at this paper.

[04:06] ---

Uh?

[04:08] ---

I've seen it.

[04:09] ---

Fine, then.

[04:10] ---

Look at it again.

[04:16] ---

Hmm?

[04:23] ---

So what is this?

[04:25] ---

It's not something that
I need to explain in length,

[04:29] ---

but when you first looked
at this blank piece of paper,

[04:32] ---

you just glanced at
the whole thing, correct?

[04:35] ---

Probably.

[04:36] ---

Then where do you look on this one?

[04:41] ---

Most likely the point in the middle?

[04:45] ---

When a human being looks at
just a blank piece of paper,

[04:48] ---

he doesn't know where to look,
so the eyes wander.

[04:55] ---

But if you put even a single point on it,

[04:58] ---

the mind focuses there...

[05:01] ---

This is concentrating at a single point
and as you focus your mind,

[05:05] ---

you become spiritually stable and
you are able to extract unexpected power.

[05:11] ---

Huh?

[05:13] ---

When you opened a hole
on the rubber ball,

[05:16] ---

you must have been
concentrating desperately

[05:17] ---

to fill up the Chakra
in the palm of your hand.

[05:21] ---

Yeah, yeah.

[05:23] ---

When you concentrate,
power emerges.

[05:25] ---

But without a target,
it is difficult to concentrate.

[05:30] ---

That's why we have this...

[05:32] ---

Listen Naruto, from now on,

[05:34] ---

when you store up the Chakra
you build in your right hand,

[05:37] ---

try to store it up by concentrating
on that mark.

[05:42] ---

Concentrate...

[05:44] ---

All right, I'll try it!

[05:48] ---

Focal Point:
The Mark of the Leaf

[05:57] ---

Concentrate!

[06:12] ---

Darn it. It's not supposed to be like this.

[06:17] ---

It has to break like "pang."

[06:25] ---

Concentrate!

[06:43] ---

Hello... I'd like to make a little inquiry.

[07:09] ---

Dang it.

[07:17] ---

Concentrate.

[07:43] ---

Concentrate!

[07:53] ---

No good.

[08:06] ---

Dang it. What does it mean
to concentrate?!

[08:26] ---

Damn you, Sarutobi!

[08:53] ---

All right then...

[08:54] ---

I'm going again to gather
some information.

[08:57] ---

What...? But you just came.

[08:59] ---

I don't have any time to waste.

[09:04] ---

Hey, hey...!

[09:05] ---

Isn't there going to be even
a little soulful game of catch

[09:08] ---

between the master and pupil?

[09:11] ---

You scoundrel.

[09:18] ---

Strike!

[09:21] ---

Here, the game of catch is over.

[09:25] ---

See you later.

[09:30] ---

Humph... I'll forget about that Pervy Sage
and work hard by myself.

[09:39] ---

That's the only way, Naruto...

[09:42] ---

You have to do this training alone.

[09:45] ---

You have the ability to approach
the Fourth Hokage's level...

[09:47] ---

Grasp it by yourself!

[09:53] ---

Hmm... Never seen her.

[09:57] ---

If that's the case...

[09:58] ---

Sorry to bother you.

[10:00] ---

I know the person.

[10:05] ---

As well as where she is right now.

[10:08] ---

I'll buy you a drink.

[10:11] ---

There's no need.

I was able to win a tidy sum...

[10:15] ---

Thanks to that lady.

[10:17] ---

Yeah...you are indeed

the Legendary Sitting Duck.

[10:21] ---

She lost again, huh.

[10:24] ---

Her losses started to pile up...

[10:27] ---

So she was talking about

changing her location.

[10:29] ---

Where to?

[10:32] ---

One of the Sannin, Lady Tsunade,

is staying at Tanzaku Town over there.

[10:38] ---

Then this arm can finally...

[10:41] ---

Even if it's good medicine,

[10:43] ---

you won't get away with just

a bitter taste with that person.

[10:46] ---

It's fine.

[10:55] ---

Seven, seven, seven...

[10:59] ---

Seven, seven, seven...

[11:04] ---

Seven, seven, seven...

[11:08] ---

Here it comes!

[11:11] ---

Congratulations to the customer!

[11:13] ---

Fever has started

on machine number 44.

[11:16] ---

Now, please keep on getting it out

like a flood.

[11:20] ---

Lady Tsunade, a rare thing does happen

once in while.

[11:24] ---

A 3-7 for me?

[11:32] ---

Oh wow, lady.

[11:34] ---

Yeah, what a great work.

[11:36] ---

Wish I could be favored
by good fortune too.

[11:39] ---

- Oh, here it comes again!
- Here it comes again!

[11:42] ---

Yay...it's "fever" again!

[11:49] ---

A person like me pulls
a big hit like this...

[11:53] ---

I have a bad premonition.

[11:57] ---

I also have some knowledge
regarding Lady Tsunade...

[12:01] ---

I did use to be part of
the Medical Corps, after all.

[12:05] ---

She was the first person to propose
what is now an accepted practice

[12:08] ---

of assigning one medical specialist
to a small squad of four.

[12:14] ---

This was a very revolutionary- idea...

[12:17] ---

A small combat unit that doesn't
even have emergency medical skills,

[12:20] ---

what would happen to them in a battlefield
is clearer than seeing fire.

[12:28] ---

Countless experiences in war

[12:30] ---

simply became knowledge
to equip themselves with.

[12:34] ---

Many who were sacrificed

led to the creation of that style.

[12:40] ---

A person understands the nature
of things for the first time

[12:42] ---

after losing them.

[12:45] ---

And the thing created by
one of the legendary Sannin,

[12:51] ---

who is known as the medical specialist

[12:55] ---

is that sacrifice.

[13:03] ---

Not working...

[13:05] ---

I got to concentrate even more.

[13:11] ---

Concentrate, concentrate.

[13:14] ---

Concentrate, concentrate.

[13:16] ---

Concentrate!

[13:27] ---

Concentrate...

[13:31] ---

Concentrate on one point.

[13:42] ---

Strike!

[13:50] ---

Strike!

[13:55] ---

That stupid perve's face floats up
in my head

[13:57] ---

and I can't even concentrate.

[14:02] ---

Oh boy...

[14:04] ---

Some gal somewhere is talking
about me again.

[14:08] ---

Pinball Games

[14:10] ---

Wait for me, Lady Tsunade!

[14:13] ---

What's the matter?

[14:14] ---

Your winning this much is like a miracle...

[14:18] ---

But you don't look pleased at all.

[14:22] ---

This town.

[14:23] ---

Huh?

[14:24] ---

I get a bad premonition.

[14:27] ---

We're going to hurry up and leave.

[14:28] ---

But this is a tourist resort...

[14:31] ---

We should take our time and
go see the famous castle and all.

[14:33] ---

Then we're going to hurry up
and see it so we can leave.

[14:36] ---

But...Lady Tsunade!

[14:40] ---

Lord Orochimaru!

[14:42] ---

Let's get this business over with.

[14:46] ---

Even if we have to use
a slightly rough method.

[14:56] ---

I got to do it.

[14:59] ---

Ouch!

[15:00] ---

Ouch... It hurts so much,
I can't even build up my Chakra...

[15:06] ---

He might be reaching his limit soon.

[15:18] ---

Just a bit...just a bit more rest.

[16:01] ---

Hey!

[16:03] ---

You guys, we're in class right now.

[16:06] ---

You...fools!

[16:13] ---

You guys have no concentration at all...!

[16:18] ---

This is not the way to
become fine Ninja.

[16:21] ---

How can we stay still at a table,
right, Akamaru?

[16:28] ---

I'm hungry.

[16:30] ---

Sensei, if it's a scolding,
do it quickly.

[16:34] ---

What the--?! You, you guys...

[16:37] ---

From now, we will have
an after-school lesson

[16:39] ---

to teach you guys more concentration!

[16:42] ---

- What?! - What?!

[16:48] ---

What's this?

[16:50] ---

You guys are going to do from now

[16:52] ---

what the predecessors of
the Leaf Village

[16:54] ---

used to perform every day
as a concentration method!

[16:58] ---

It is training to build up Chakra

[17:00] ---

by concentrating your entire energy
on the leaf on your forehead.

[17:04] ---

It's an ancient way of learning

[17:07] ---

how not to become distracted
from anything else

[17:09] ---

by concentrating on a single point,
the leaf.

[17:12] ---

The one who hones his concentration
is truly a great Ninja...

[17:16] ---

This is the origin of the Leaf Symbol
on the headband.

[17:20] ---

That sounds like a lie.

[17:21] ---

Aren't you making that story up
to force us to try harder?

[17:25] ---

I'm not making this up!
It's a true story.

[17:27] ---

Anyhow, can you really become
a great Ninja

[17:30] ---

by just polishing your concentration?

[17:32] ---

At any rate,
a great Ninja is a guy who's strong.

[17:35] ---

Hey, you have a point.

[17:37] ---

This stuff...

[17:41] ---

Bye, bye Sensei!

[17:43] ---

Hey, hey, you guys wait a minute.

[17:45] ---

- We won't wait!
- We don't have time for that!

[17:48] ---

Hey! You misfits!

[17:56] ---

This is the same thing.

[18:00] ---

I should have paid more attention
to what Iruka Sensei was saying...

[18:05] ---

I'm so stupid.

[18:10] ---

But nothing will start
if I just keep on regretting.

[18:19] ---

All right, I'm going to master this!

[18:29] ---

Concentrate, concentrate...

[18:33] ---

Concentrate!

[18:36] ---

Wow! Tanzaku Castle sure does have
a commanding presence!

[18:42] ---

It's worth being designated
as the cultural heritage.

[18:47] ---

Don't dally...

[18:49] ---

We're going to hurry up
and leave this town.

[18:51] ---

Lady Tsunade, please look more carefully...

[18:54] ---

It costs nothing to view.

[19:00] ---

Lady Tsunade?

[19:05] ---

What is this chill?

[19:43] ---

Now!

[20:21] ---

What a kid...

[20:23] ---

Raising the density in Chakra
to the point that it burns the palm.

[20:27] ---

He never ceases to amaze me.

[20:36] ---

It broke.

[20:38] ---

Good! The second step seems
to be complete.

[20:41] ---

Hurry... The third step.

[20:44] ---

That will come later.

[20:46] ---

We'll now go meet Tsunade.

[21:01] ---

That's...

[21:06] ---

Orochimaru.

[21:15] ---

I found you.

[21:22] ---

A cycle of hardship, right?

[21:27] ---

Inside, we were crying, right?

[21:32] ---

But the one thing we won't give up
is the dream we've chosen, right?

[21:41] ---

It's a secondary role,

[21:46] ---

a role in the shadows

[21:50] ---

But in reaching for that dream,

[21:55] ---

let us stay centered,
let us stay true

[22:00] ---

Over and over,
we hung on without giving up

[22:05] ---

Over and over,
we kept coming back up

[22:10] ---

Over and over,
we believed and dreamed

[22:20] ---

Over and over,
we've seen fools

[22:50] ---

I can master the third step while walking?
Give me a break!

[22:55] ---

Fool! If we don't hurry it up,
we'll lose Tsunade!

[22:58] ---

Besides, she's short-tempered
and impatient!

[23:01] ---

Where are we heading?

[23:02] ---

If she's here in this town, we'll just
look for her from somewhere high up.

[23:05] ---

- So we'll climb up a castle.
- Castle?!

[23:07] ---

- Can't you see over there?!
- Which way is "over there"?

[23:09] ---

I'm saying...

[23:10] ---

Oh! What the--?!

[23:14] ---

Next time: "An Impossible Choice:
The Pain Within Tsunade's Heart"

Revision #1

Created 2024-02-26 05:23:03 UTC by whimsee

Updated 2024-02-26 05:28:50 UTC by whimsee